

El “curso-puente”: instrumento pedagógico ghaniano para las situaciones multilingües*

JEAN URE

1. Introducción

Ghana es un Estado multilingüe, en donde es normal para muchos saber más de una lengua. No es inusitado el que un ciudadano conozca tres e incluso cuatro lenguas. El talento que le permite a una persona desplazarse de una manera de hablar a otra de acuerdo con las necesidades de una situación dada es de larga data en África; es mucho más antigua que el sistema educativo presente, y un haber valiosísimo para cualquier pueblo. La finalidad del “Curso-Puente” consiste en explotar y desarrollar este haber vital.

Si existe una tradición de multilingüismo es, por supuesto, porque hay una tradición de relaciones humanas. Algunas personas han aprendido varios idiomas al encontrarse en el mercado; otras, los han aprendido al viajar para ganarse el pan o para hacerse con ciertas habilidades. Siempre, el aprendizaje de otra lengua se obtiene como parte de la respuesta a alguna necesidad social y, para empezar, las palabras y expresiones aprendidas serán las apropiadas a las circunstancias en las cuales se necesite el idioma. Esto o puede ir subseguido o puede no ir subseguido de un espectro más amplio de usos idiomáticos. El conocimiento del inglés que han adquirido las generaciones recientes del pueblo de Ghana, se anolda bien a este patrón tradicional.

Adaptabilidad y multilingüismo

La cualidad humana que más contribuye al talento bilingüe o multilingüe es la adaptabilidad: el saber hacer y decir lo correcto en el momento apropiado y en el sitio adecuado. Un individuo bilingüe —sea cual

* La autora hizo la propuesta para este curso-puente a la Conferencia para el estudio de las Lenguas Ghanianas, reunida en la Universidad de Ghana, en Legon, entre el 5 y el 8 de mayo de 1968, y acaba de realizarlo, con el título de “The Bridge Course” bajo el auspicio del Instituto de Estudios Africanos.

fuere el idioma que conozca, (ewe, fante, ga, twi, inglés o cualquier otro idioma) y sea cual fuere su trabajo, (ya se trate de un agente viajero, de un trabajador migratorio, de un profesor universitario o cualquier otro)— es una persona que ha aprendido a moverse libremente en diferentes ambientes, haciendo los ajustes necesarios, que incluyen la adaptabilidad lingüística. Habiéndose convertido en dueño y señor de más de un idioma, usa su juicio en cada ocasión dada sobre cuál de estas lenguas es la que debe de elegirse. Las consideraciones pueden incluir: la inteligibilidad, la cortesía, la disponibilidad de términos y expresiones especiales. Este enjuiciamiento puede designarse como un cierto “sentido de propiedad lingüística”.

Pero, la cualidad de ser adaptable y el sentido de propiedad en un idioma ni pertenece sólo a los individuos bilingües ni se aplica únicamente a las comunidades multilingües. Hemos hablado de personas que se desplazan de una forma de hablar a otra, de acuerdo con las necesidades de una situación dada; no puede haber idioma vivo en el mundo que no provea una variedad de patrones de comportamiento lingüístico que sean apropiados para un ámbito de circunstancias de diferentes clases. Así, por ejemplo, las personas: 1) pueden mostrar usualmente respeto, autoridad, cortesía o afectación (y, ciertamente, también los reversos de éstos) en su elección de idioma; 2) pueden elegir una clase de idioma apropiado, a) para narrar cuentos, o b) para hablar sobre las noticias, c) para coordinar el trabajo de hoy o d) para planear el de mañana. Por supuesto, la gente de diferentes comunidades tiene diferentes formas de vida, y las circunstancias a las que necesita adaptarse pueden variar de un lugar a otro y de uno a otro idioma.

Un hombre que tenga un problema quizás pueda, en caso de que viva en una aldea, llevarlo ante el concejo aldeano, para que en él se le debata, por ejemplo, si se trata del problema del estado de un camino que pasa por el lugar en que vive, o si se enfrenta al problema del drenaje. Si es habitante de un poblado, quien tiene un problema semejante, es más probable, que éste se siente a escribir sobre el mismo, para enviar a un periódico sus observaciones, críticas y sugerencias. Un hombre común y corriente no puede hablar por sí mismo en todas partes; de este modo, para los habitantes de los poblados de muchas partes del mundo, el arte del debate se puede haber perdido totalmente. Y tampoco en todas partes dispone un hombre común y corriente de un diario que se publique en su propio idioma. Pero, donde existen estas oportunidades, existen formas apropiadas de lenguaje, y un hombre necesita conocer la forma lingüística apropiada para defender su postura o su opinión de una manera efectiva.

1.1 *El registro como lenguaje apropiado*

Es sólo en época reciente cuando los lingüistas y los profesores han

registrado y han dado cuenta sistemática de esta variedad de la modulación lingüística: el término que se usa para ella es el de "registro". Actualmente, les enseñamos a nuestros alumnos: a) a leer señales de tráfico, b) a distinguir entre cartas amistosas e inamistosas, c) a llenar esqueletos para los bancos y las oficinas, postales, y d) a que respondan a los anuncios que aparecen en los periódicos, y al hacerlo, les estamos enseñando a usar diferentes registros. La idea de "lenguaje apropiado" no es —en forma alguna— un descubrimiento reciente, a pesar de que en el pasado quienes aprendían un idioma concentraban su atención en registros que adquirirían ya tarde en la vida, para las ocasiones importantes. Los pueblos *akan*, entre otros, han reconocido, desde hace mucho, la importancia de los registros solemnes, en el respeto que le otorgan al oficio de lingüista.

1.2 *El desplazamiento lingüístico y la "personalidad integrada"*

El desplazamiento, como podemos ver, no es simplemente algo que ocurra 1) *a veces*, 2) *entre idiomas*, sino algo que 1) ocurre *siempre*, 2) *dentro de cada idioma*; esto significa que podemos sacar ciertas conclusiones que serán importantes para evaluar nuestras necesidades y objetivos en la enseñanza del lenguaje en las escuelas ghanianas de hoy. Y las conclusiones que sacamos se deben aplicar no sólo a un idioma sino a todo el ámbito de las relaciones sociales, de los usos lingüísticos y de las habilidades que corresponden a la vida contemporánea en Ghana, en la que nuestros discípulos se están preparando para participar.

En primer término, una de las necesidades básicas de nuestra enseñanza lingüística consiste en que no debemos presentar exclusivamente ni un modelo uniforme de un solo idioma, que haya de ser imitado por igual en todas las situaciones, ni dos o tres idiomas contenidos en compartimientos estancos. Más bien, debemos tratar de ayudar a nuestros ayudantes para que adquieran un conjunto de hábitos lingüísticos apropiados para el ámbito de usos lingüísticos al que nos referimos antes: un conjunto de registros útiles. Un ámbito de registros de adulto, para un miembro de una comunidad multilingüe, debe esperarse que extraiga elementos de más de un idioma si ese miembro ha de participar plenamente en la vida de la comunidad.

Fue el lingüista J.R. Firth quien primero prestó atención a esta necesidad de un ámbito de hábitos lingüísticos especializados; "una personalidad integrada, debería de considerarse como el señorío que se tuviera sobre una constelación de lenguajes restringidos [es decir, de registros]... gobernada por la personalidad, en la vida social, y por el lenguaje general de la comunidad". Ciertamente una de las finalidades de todos los maestros consiste en tratar de ayudar a sus estudiantes para que desarrollen "personalidades integradas".

1.3 Bilingüismo y ámbito de registro

Firth —en la cita previa— pensaba justamente en un idioma en cada vez, y, en realidad, muchas personas en el mundo tienen todo su ámbito de registros contenidos dentro de los límites de un solo idioma. El inglés normal o *standard* es un ejemplo de idioma que les proporciona a muchos de sus hablantes todos sus registros. Es decir, es el único idioma, y ciertamente el único dialecto, que ha de usarse en muchas partes de Gran Bretaña y, de este modo, tiene una amplia escala de registros de tipo especializado y de tipo general, formal e íntimo, hablado y escrito, para la enseñanza y para el comercio, y para todos los otros tipos de propósito. Sin embargo, el primer lingüista que usó la palabra “registro” en el sentido que ahora le damos, T.B.W. Reid, también pensaba en comunidades que usan más de un idioma: “La importancia fundamental de la distinción de los registros se muestra en el hecho de que puede cortar de través la distinción entre lenguas nacionales y regionales, como cuando una persona cuya conversación familiar se realiza en alsaciano [un dialecto del alemán] o una que conversa en bretón o en galés usa el francés o el inglés con fines administrativos”. Esta especie de relación bilingüe se encuentra en Ghana entre el inglés y la lengua materna: dos idiomas que coexisten y cada uno de los cuales pertenece a un conjunto particular de situaciones.

Donde tenemos esta clase de relación, con el ámbito de utilidad de cada idioma claramente delimitado, parece que una coexistencia estable y armoniosa de los dos idiomas puede continuar indefinidamente; incluso aunque casi todos conozcan y usen ambos idiomas, cada uno tiene “sus funciones firmemente establecidas y altamente valorizadas”, de acuerdo con la expresión del sociólogo estadounidense Joshua Fishman. Él cita los ejemplos de Paraguay y de Suiza: en Paraguay, en las ciudades, el español y el guaraní son los idiomas implicados; en Suiza, son el alto alemán y el suizo-alemán.

Vistos en esta perspectiva, los reclamos de cada idioma sobre el sistema educativo tienen un carácter menos competitivo. Ningún idioma se funde para desaparecer, sino que cada uno florece en su propio campo, a pesar de que la variedad del vocabulario y de las modulaciones de la gramática en cada uno sea un tanto más restringida que lo que sería en un idioma que sirviera a todo el ámbito de registro de una comunidad contemporánea. Los problemas que la situación le plantea al profesor quizás puedan parecer, en esta perspectiva, más complejos, pero pueden verse más claramente. El estudiante necesita dos idiomas para poder manejar diferentes clases de situación; pero, los dos idiomas juntos constituyen un solo ámbito de registro.

2.1 Un puente entre idiomas

Cuando dos o más idiomas se complementan el uno al otro en la vida

diaria, en la forma indicada, debemos tomar en consideración ese hecho en nuestra enseñanza lingüística. Y esto es precisamente lo que trata de hacer el "Curso-Puente". Este no es un sustituto de la enseñanza del inglés, y —mucho menos— un sustituto de enseñanza de las lenguas ghanianas. Es algo extra, que busca unir a uno con las otras, y mostrar la relación actual entre ellas. Algunas de las habilidades son aquellas en las que el profesor de inglés tiene experiencia y habilidad especiales; algunas otras son habilidades que preocupan particularmente al profesor de los idiomas ghanianos, y el curso es probable que obtenga su mayor éxito en donde los dos profesores unan sus conocimientos y su experiencia, y trabajen juntos. Porque el "Curso-Puente" trata de hacer que la gente se percate de todo el rico espectro de variedades de los diferentes idiomas que existen en la comunidad a la que pertenecen.

En el "Curso-Puente", los alumnos practican su habilidad en cuanto a elegir y a usar la variedad apropiada de lenguaje adecuado para un amplio ámbito de ocasiones diferentes. Las lecciones tratan de toda clase de ocasiones —pues no hay dos lecciones que sean totalmente iguales— y el profesor se encontrará con que tiene que usar toda clase de métodos para presentarlas y enseñarlas. Lo que las lecciones del "Curso-Puente" tienen en común es que cada lección practica las habilidades que se necesitan en ocasión en que la actividad lingüística normal de la gente requiere un cambio de un idioma a otro. Puede que podamos comenzar usando, en un caso, un idioma ghaniano, y que posteriormente tengamos que desplazarnos al inglés, o puede que podamos comenzar con el inglés y tengamos necesidad de desplazarnos hacia la lengua ghaniana. El "Curso-Puente" busca establecer un equilibrio entre ambas.

Aquí estamos tratando de producir un curso que sea útil y se apegue a la verdadera situación de la vida ghaniana, tal y como es hoy, hasta el máximo posible. Por esta razón, no nos estamos limitando al lenguaje escrito y al lenguaje de los libros, aun cuando reconozcamos que éste es importante. Se practican toda clase de registros: escritos y hablados, corteses y amistosos, de cuentos y discursos, de explicaciones y consultas, técnicos y populares. En cada lección hay un contraste de idiomas y también hay un contraste en la clase de registros usados.

2.2 ¿Qué es realmente el registro?

Respecto de qué cosa es lo que es realmente el registro, en términos de lenguaje y de uso, es una parte de la convención social del lenguaje; un conjunto de patrones lingüísticos —patrones de sonidos, de gramática y de vocabulario— que se usan regularmente en ciertas circunstancias. Los usos tradicionales de los idiomas ghanianos implican registros firmemente establecidos, como ocurre con los usos internacionales y educativos del inglés. La clase de inglés que se usa como *lingua franca* en los mercados y en otras partes parece tener también patrones regulares, pero

diferentes; puede llamársele una variedad de un “dialecto africano-occidental” del inglés, que proporciona un registro establecido en el ámbito de registros ghanianos. La gente tiene un sentimiento aguzado de lo apropiado de este registro, de modo que tanto la gente educada como la menos educada usa esta clase de lenguaje en ocasiones adecuadas.

Normalmente, el salón de clase no es un sitio apropiado para ese registro y, por otra parte, una historia acerca de personas que se encuentran en un mercado sonará totalmente falsa si los personajes hablan un “inglés de escuela”. Conocer un registro significa saber qué clase de lenguaje se espera de los demás, y cuál es el que ellos esperan de nosotros; significa saber cuáles son las oportunidades de que ciertos elementos de vocabulario y ciertas estructuras gramaticales aparezcan en una ocasión particular. Es muy improbable que oigamos inglés escolar en el mercado, y precisamente porque es improbable es por lo que suena mal.

2.3 *Los registros establecidos y los nuevos*

Cuando decimos que algunos registros están firmemente establecidos, queremos decir que todo mundo sabe cuál es la clase de lenguaje que cabe esperar. En el mercado, o en el aula, o en el trabajo; con los propios hermanos, o con los propios padres, o con quien emplea a la persona, es probable que la persona esté de acuerdo con su interlocutor, —si pertenece a la misma comunidad— sobre lo apropiado de una modulación lingüística particular para cada una de estas circunstancias. Pero, hay otras formas en las que el lenguaje está llegando a ser usado en estos días, y, en ellas, los patrones lingüísticos siguen estando menos firmemente establecidos. Y estos son usos importantes. Estos son los usos que ven hacia el futuro; aquellos en los que los profesores y los estudiantes por igual tienen una responsabilidad especial. Así, por ejemplo, existe una responsabilidad de quienes participan en los procesos de dar y de recibir educación: la de pasar, de su conocimiento, tanto como puedan a aquellos que no han disfrutado de los mismos privilegios. A ese deber fue al que se refirió el Vicecanciller de la Universidad de Ghana, en un discurso reciente a los estudiantes: “compartir el conocimiento que han recibido... y colocarlo o ponerlo al servicio del país que hace tantos sacrificios para educarlos...”

Ejemplos de esta clase de uso se pueden encontrar: 1) en las trasmisiones sobre salubridad, que se dan, al mismo tiempo, en un cierto número de lenguas ghanianas, por Radio Ghana, y 2) ciertos rubros que tratan de temas técnicos en los servicios destinados a los agricultores. En forma parecida, hay programas de televisión que; a) tratan de temas que pertenecen a la cultura tradicional, b) que se basan en entrevistas y discusiones técnicas sobre artesanías y c) que se realizan en varias lenguas ghanianas, originalmente, pero en donde d) la presentación general se da en inglés.

Nuevos medios, nuevas habilidades, y nuevos auditorios con un nuevo interés en las viejas habilidades; todas estas son cosas que están demandando gradualmente el que vayan surgiendo nuevos patrones lingüísticos. Estas son las áreas de desarrollo en las que los nuevos registros siguen surgiendo, en la lengua materna, al lado de los nuevos usos que se están encontrando para la segunda lengua. Ya no se trata meramente de "preservar" las formas tradicionales sino, también, de adicionarlas —punto de crecimiento de cualquier idioma que esté vivo.

En el "Curso-Puente" hemos proporcionado ejercicios que dan práctica en un ámbito de los nuevos registros de las lenguas ghanianas. La mayoría de éstos le lanzarán un reto al profesor, puesto que, en estos casos, no será fácil encontrar los patrones adecuados del idioma. Pero, esperamos que estos ejercicios parezcan lo suficientemente reales y lo suficientemente interesantes para los profesores y para los alumnos como para que ellos estén de acuerdo en que es apropiado incluir tales prácticas como parte del entrenamiento lingüístico de los jóvenes ghanianos del mundo moderno.

2.4 *Redacción creadora*

Entre los registros en desarrollo, de la generación actual, uno que está despertando un interés particular es el de la redacción con fines de creación. Sea cual fuere el idioma que elija para escribir, un escritor ghaniano probablemente quiera tratar un amplio ámbito de experiencia de la vida contemporánea. Y aquí llegamos a un punto interesante respecto de la escritura de creación: el que ésta se coloca, en un cierto sentido, por encima de los otros usos del lenguaje. Porque no sólo tiene patrones que le son propios, sino que es susceptible de extraer elementos de todos los otros patrones del lenguaje, cuando el tema lo requiere. Porque, lo que se hace cuando se escribe una historia o una pieza teatral, es recrear una imagen de la vida, por medio de las palabras, y esto se hace —en parte— al repetir como un eco aquellas formas en que el lenguaje se usa en la vida real. Por esta razón, un escritor tiene que ser una especie de persona observadora, y necesita de todo su tiempo para cultivar y ejercitar su talento para observar. El novelista inglés, Anthony Trollope, acertó en una ocasión cuando dijo que "A menos que él (el joven escritor) se dé a escuchar y a observar, a modo de tratar de llevarse, en la memoria tales cual son, las maneras de la gente, para —después— poder decirse a sí mismo, con toda seguridad, que ciertas palabras podrían haber sido dichas en cierta situación, y que otras determinadas palabras no podrían haber sido dichas, no pienso que, en estos días, pueda triunfar como novelista".

Por esta razón, se les debe de dar práctica, en toda clase de registros, a los jóvenes escritores, pues para ellos esto puede ser de gran valor. Para los escritores ghanianos hay un problema especial: el que la mayo-

ría de las piezas teatrales, de los poemas y de las historias está escrita en un solo idioma, justamente, mientras que su vida la viven en varios idiomas, como hemos visto.

Así, por esta otra razón adicional, la práctica que facilite el tránsito de un idioma a otro, (sea en la cita, sea en la paráfrasis, sea en la traducción o sea en cualquier otra forma de transición), debe de ser una gran ayuda para el joven escritor. Sea cual fuere el idioma que los personajes de la historia estén hablando, y sea cual fuere el idioma en que el joven escritor elija escribir, a menos que los personajes estén vivos en su mente, y a menos que pueda oír sus voces como si fueran las de personas reales, (a menos que sepa cuál es la forma en que el lenguaje se usa en realidad en la comunidad a la que pertenece) no puede esperar que la historia llegue viva a quienes la lean.

2.5 Los registros que se necesiten en la educación

Hemos visto que en cada idioma existe un ámbito de registros, y que en la escuela se debe de enseñar y practicar un ámbito o una escala de registros tan amplia como sea posible; pero, para encontrar cuáles son los registros que más se necesitan, tenemos que salir del aula. Podríamos hacer una larga lista de situaciones diferentes —nuestro libro, el “Curso-Puente”— contiene un centenar de ellas (dos por cada ejercicio). Si se observa ese centenar de situaciones, desde un punto de vista más general y se las clasifica de acuerdo con lo que tienen en común, se podrá decir qué es lo que se necesita. Nuestro punto de partida consistió en reconocer que necesitamos registros en más de un idioma. Que necesitamos tomar en consideración tanto los registros que están bien establecidos como aquellos otros que sólo están en proceso de desarrollo, fue nuestro paso siguiente; pero —ahora— debemos ser más específicos en cuanto a los tipos de registro. Son cuatro las consideraciones que bastan para clasificarlos:

Primero, debemos aclarar que el registro pertenece tanto al lenguaje escrito como al oral. Por tanto, nuestras lecciones necesitan contener, gran abundancia de material oral y mucha práctica en cuanto a movimientos entre los registros orales y escritos. Es en los usos hablados del idioma en donde la gente tiene mayor conciencia de sus dificultades para transitar de un idioma a otro, pues hay algo muy embarazoso en el quedarse sin pronunciar palabra, con la lengua paralizada; avergüenza el ser incapaz de expresar lo que se quiere dar a entender. Este es un sentimiento saludable, y se puede explotar para estimular el logro de mejores efectos. Cuando llega a escribir, la gente está menos dispuesta a reconocer que la falta es suya, y con mucha facilidad se la echa en cara al lenguaje, en vez de a su propio ser, dubitativo y torpe. Deseamos que nuestros estudiantes tengan confianza en sí mismo y sean creadores

en su forma de manejar los recursos de sus idiomas, tanto en su forma oral como en la forma escrita.

En segundo término, necesitamos registros para diferentes relaciones personales (para gente conocida y desconocida, mayor, menor y de la misma edad). En este aspecto del estudio del registro, puede ser del mayor valor una comparación de los hábitos lingüísticos, porque las convenciones africano-africana e inglés-inglesa pueden ser diferentes. Un viejo inglés puede sentirse complacido si un joven se dirige a él de manera informal, como si se tratara de un igual, quizás porque considera que esto implica un reconocimiento de que, por lo menos su mente sigue siendo joven y fuerte. Pero, un africano de la misma edad es probable que se sienta más complacido si el joven se dirige a él en un tono respetuoso con el que reconozca su sabiduría acumulada.

En tercer término, necesitamos registros para toda una variedad de propósitos sociales: ya mencionamos algunos de éstos, al principiar este estudio. Para enseñar adaptabilidad de este tipo, el profesor necesita mostrarles a sus alumnos ciertos ejemplos del lenguaje que se usa en sitios que están muy alejados del aula: en las oficinas, en las oficinas postales, en el púlpito, en los campos de juego, y en muchos otros sitios.

Finalmente, hay que considerar la escala de registros diferentes que se necesitan para diferentes clases de asunto: la clase de diferencia que puede observarse entre diferentes aulas en la misma escuela; entre los diferentes estantes de una biblioteca; entre los distintos ministerios del gobierno, y así sucesivamente. Esto incluye la importante diferencia entre el lenguaje de las artes, por una parte, y el de la ciencia, por otra (las "dos culturas", que es como a veces se las llama). Es en el desarrollo simultáneo de las dos culturas en donde puede decirse que se encuentra el futuro de la educación ghaniana. En el "Curso-Puente" hemos tratado de encajar un poco de todo, en lo que se refiere a asunto: 1) un poco de ciencia, 2) un poco de administración, 3) un poco de comercio, así como, 4) rubros nuevos, 5) historias y c) poesía.

A un ámbito más amplio de temas enseñados corresponderá un ámbito más amplio de habilidades lingüísticas, y ésta es la oportunidad para que se produzca la colaboración entre profesores de diferentes materias, para provecho mutuo. Las lecciones de este "Curso-Puente" han sido presentadas en tal forma que pueden —según esperamos— ser enseñadas satisfactoriamente por cualquier profesor de lenguas; pero, en las notas pedagógicas para varias de las lecciones se ha sugerido la forma de ampliar una lección y de hacerla más interesante con la ayuda de un compañero que también sea maestro y que tenga un tema especial de interés. En particular, los maestros que favorecen el método proyectivo, y que desean sacar a sus alumnos fuera del aula para que busquen por sí mismos los hechos pertinentes, se sentirán dispuestos —según creo— a reconocer la importancia del enfoque bilingüe.

En una forma más positiva —también— el enfoque bilingüe tiene un valor que se extiende por encima de los muros del aula y de los límites del edificio escolar. Los lectores puede que recuerden el incidente de la historia de Mongo Beti, *Mission to Kala*, en donde el héroe, joven y educado, recibe la petición de explicar a su tío más viejo qué es lo que ha aprendido en la escuela con respecto a la sangre, y el embarazo que experimenta al tratar de hacerlo. Si no se proporciona alguna práctica en las habilidades bilingües es menos probable que nuestros alumnos triunfen en el desempeño del deber mencionado antes: “Compartir el conocimiento que han recibido... y ponerlo al servicio del país...”

Los ejercicios del Curso-Puente

Los ejercicios del “Curso-Puente” comprenden: “el puesto en la encrucijada”, “turistas en Ghana”, “mercancías para el pueblo”, “la inundación”, “el origen de los peces”, “una circular de la oficina estatal”, “un censo de conejos”, “una niña perdida”, “intercambio de relatos”, “escasez de carne en Tamale”, “el mar engulle la tierra”, “una historia problema: ¿qué esposa?”, “un encuentro de fútbol”, “por el bien del pueblo”, “Querida tía Mary”, “el arte de contar historias”, “un accidente de carretera”, “la Escuela Náutica de Ghana”, “la vida silvestre en el mar”, “investigación de mercados”, “el banco postal de ahorro”, “el mercado de Salaga”, “una demostración de carpintería”, “la alberca de Akosombo”, “ha caído un gran árbol”, “Akpalu en el hospital”, “el muchacho piña”, “una historia problema: el cruce del río”, “el niño loco”, “el ‘Lago de los Cisnes’”, “*lullabies*”, “una función de cine”, “el conferencista del gobierno”, “las dificultades de un pescador”, “la operación ‘Aliméntese usted mismo’”, “receta para guisar conejo”, “el dilema de la industria pesquera”, “las flores”, “la noche en pleno día”, “una historia problema: el cazador”, “el informe del inspector”, “problemas de aritmética”, “las urnas y los escalas”, “la mejor cosecha de la nación”, “Quién es quién”, “habla el lingüista: el discurso de Badu Asonko”, “la música africana”.

En todos estos ejercicios del “Curso-Puente” al que se puede considerar como una antología ghaniana, intervienen los idiomas akan, ewe, ga e inglés.

Ejemplos de los ejercicios del Curso-Puente

Dos ejercicios del Curso-Puente (uno del principio y uno del final) y sus correspondientes notas de enseñanza pueden ilustrar la forma en que opera, prácticamente, este curso. El primer ejercicio es el que se refiere al puesto en la encrucijada, que indica al alumno:

Imagínate que tienes un puesto en un cruce de caminos. Hay personas que pasan provenientes de todas las direcciones, y tú les vendes los productos de la granja de tu familia así como mercancías del poblado. Al lado del camino, tienes un pizarrón en donde los viajeros pueden ver lo que vendes, al pasar. Todos los días escribes ahí la lista de lo que tienes para vender; escribes esta lista dos o quizás tres veces: una en tu

propio idioma, una en inglés y otra más en otra lengua —si la hay— que se use comúnmente entre quienes viajan cerca de tu hogar.

Escribe ahora estas listas en el pizarrón de la clase

Un día, llegan muchos viajeros. Compran toda la fruta y todas las legumbres de tu granja y, por ello, tienes que hablarle al niño de un vecino para que te ayude. Le pides que vaya a tu casa a llevarle un mensaje a tu hermano, pidiéndole a éste que te traiga más cosas que vender, y le escribes la lista de lo que necesitas.

Haz el mensaje, escribiendo la lista en tu propio idioma

Ahora, supón que poco tiempo después ya se han vendido casi todas las mercancías que te trajeron del pueblo. Le escribes, ahora, a los de la tienda grande para que te envíen una nueva dotación, comenzando con "Please send me..." y escribiendo después una lista — en esta ocasión no en tu idioma, sino en inglés. Al final, debes escribir tu nombre y el del lugar en donde tienes tu puesto de frutas y legumbres. Dobra el papel y escribe afuera la dirección: Messrs. Mensah and Jones, General Supplies. P.O. Box 3456. Accra.

Escribe ahora este pedido

A este ejercicio lo acompañan las siguientes "notas para el profesor": Este es un ejercicio para niños pequeños que se encuentran en su primer año de inglés. Si el profesor dispone de un pizarrón de atril, debe de bajarse éste al piso y hacerlo descansar contra el muro.

Para los muy pequeños, esta lección puede repertirse a diario o semanariamente durante un corto período, haciendo que los alumnos mismos saquen a colación nombres variados haciéndoles traer mercancía que "vender", o bien el profesor que quiera controlar el vocabulario que se ha de enseñar y aprender puede traer, él mismo, diferentes conjuntos de cosas: plátanos, naranjas, cocos, jabón, sal, sardinas...

Este ejercicio muestra la forma en que un conocimiento del registro puede serle útil al profesor desde las primeras etapas de enseñanza del idioma. Con apenas un conocimiento de los nombres en cada idioma, se les puede enseñar a los alumnos pequeños, cómo enfrentarse en dos idiomas, con los problemas de ciertas situaciones bien delimitadas.

A algunos profesores les puede gustar diseñar lecciones parecidas mediante el uso de listas. Así, por ejemplo, muchas escuelas suelen enviar listas en inglés, de las cosas que a ella debe llevar el alumno. El profesor puede elaborar tal lista, y un alumno puede "actuar" (como en un teatro) pidiéndole a su "madre", supuestamente, *en su lengua materna*, que le proporcione las cosas de la lista.

Entre los ejercicios más avanzados, se puede tomar como ejemplo el número 37: "Operación Aliméntese Ud. mismo":

Se te ha pedido que colabores con un artículo para el siguiente número de una revista internacional de Africa occidental, sobre el tema del suministro de alimentos y la política alimenticia y económica de Ghana.

El editor ha pedido una breve revisión histórica de los últimos años y, justamente ahora, estás trabajando en la sección que trata de la "Operación aliméntese usted mismo" que es un programa lanzado en 1972. Eres un historiador concienzudo y te has provisto de fuentes de documentación (tres de los ejercicios del "Bridge-Course", por lo menos, pueden ser útiles), de los que el más importante es el texto del Comisionado para la Agricultura, del 17 de febrero de ese año. Aquí tienes un extracto del mismo en la versión Akuapem-twi, que es la que pudiste obtener de los archivos de la biblioteca que te queda más próxima. Escribe la sección apropiada del artículo.

MOMMA YENKO NTIA OKOM

Major General D.K. Addo, Komisa a əhwɛ Kuadwuma so no de dwumadi no ho nhyehyɛe ato gua. ɛno na edidi so yi:

- (a) Aban asi no pi sɛ n'adwuma ho nhyehyɛe nyinaa kuadwuma ne emu titiriw; na sɛ əkyɛ sika ma nnwuma ahorow no nyinaa wie a, na əmanfo behu eyi mu nokware.
- (b) Nneɛma kakra a Aban bɛma ho kwan ama wəakra afi amannəne no, kuadwuma ho nneɛma na ɛbɛdɔso. Eyi bɛboa ma yɛanya nnuan adi anya bi akətən wə amannəne. Nsunam ne nyɛmmao ho adwuma nso bɛkə so.
- (d) Mprempren a yɛn nenanom akwan a wəfaa so yɛɛ kua no antumi ammoa yɛn yi, ɛsɛ sɛ Aban yɛ nhyehyɛe kɛsɛ fa so dua nnuan pii de boa əman yi mu akuafo. ɛsɛ sɛ yɛhwɛ dua nnəbae a yebɛnya ho mfaso ntemntem.
- (e) ɛsɛ sɛ wəhwɛ yi asasɛ ho nsem pii a ɛhaw əmanfo no fi hə ama obiara a əpɛ sɛ əyɛ kua no anya asasɛ ntem. Ose, əbɛma eyi ayɛ wən asenhia papaapa.
- (ɛ) Wəbɛyɛ nhyehyɛe pa a wəbɛfa so atən nnəbae na wəatwa bo pətɛe nso ama nnəbae ahorow no na wəahwɛ ma nnəbae no afi baabi a wonya no akə faako a gho hia əmanfo.

Las "notas para el profesor" señalan que:

Este es un ejercicio avanzado que requiere no sólo un buen conocimiento del inglés sino también cierta madurez de criterio. El punto central está constituido por la importancia de la documentación, las diferentes clases de evidencia histórica y cómo se deben de emplear. Es un ejercicio al que se puede hacer frente con provecho mediante la ayuda de un profesor de historia a quien se le puede pedir que conduzca la discusión sobre las diferentes clases de evidencia, sobre cómo recogerlas y sobre cómo usarlas. Dos clases de trabajo es probable que le sean útiles a la clase: la búsqueda de la información relevante, en la biblioteca,

con inclusión de los libros generales y de los números pasados del periódico, la obtención de informaciones mediante la conversación con los miembros más viejos de la comunidad capaces de recordar el período correspondiente, así como los problemas implicados.

En el punto de partida, hay cierta cantidad de información relevante que hay que extraer de otros ejercicios de este libro, aunque no se trata de que esto sustituya al trabajo proyectado.

El problema planteado es de historia contemporánea, pero, puesto que ésta es algo que preocupa a todos los contemporáneos, se recomienda que el ejercicio no se reserve sólo a los estudiantes que también estén estudiando historia.

3. *Conclusión.* De este modo, vemos que lo que nos proponemos en nuestro "Curso-Puente" * es proporcionar *un puente* no sólo entre el estudio de los idiomas en la escuela sino, en general, entre las varias materias de ésta; entre las culturas y, esperamos, entre el programa educativo de hoy y el de mañana.

* El Curso-Puente fue posible gracias al *Social Science Research Council*, que fundó el *Project on Language Use in Ghana (Language Diary Project)*, proyecto sociolingüístico que proporcionó el trasfondo necesario para el mismo, y como fuente de alguno de los textos que se usaron en él, así como a la *West African Society*, que proporcionó los fondos necesarios para la edición piloto del *Bridge Course*.